

# 西班牙语

董燕生

## ESPAÑOL

第五册

商务印书馆



H34  
2/5

# 西 班 牙 语

第 五 册

董 燕 生

商 务 印 书 馆

1990年·北京

XIBĀNYĀYŪ

西 班 牙 语

第 五 册

董 燕 生

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 第 二 新 华 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-00742-9/H·132

---

1990年2月第1版

开本 850×1168 1/32

1990年2月北京第1次印刷

字数 266千

印数 2,000册

印张 9 1/4

定 价: 1.85 元

## 前 言

《西班牙语》第五、六册供高等院校西班牙语专业三年级学生使用。它与前四册具有某些区别。

一、本册共有十四课，除两课之外，其余课文均选自西班牙语国家当代作家的作品。为了缩短篇幅，在不影响上下文连贯的情况下，偶尔对一些段落和语句作了删节处理。

由于使用西班牙语的地域十分广阔，方言分歧不可避免，而且必然反映在文学作品中。为了使学生了解丰富多彩的西班牙语国家文化，书中也节选了一些地域风味浓厚的作品，但对其中较偏僻的方言词语，都在词汇表中加以标明。希望教师同志特别予以注意，以免学生滥用。

二、为了培养学生的外语理解能力，并且引导他们尽快学会使用原文词典，词汇表中凡是能用原文讲清的词义均采用外语注释。基于同样的考虑，语法也改为外语讲解。

三、词汇例句部分仍以新出现的常用词举例为主，同时总结归纳已学词汇的用法。义项较多的词汇，一般不再作详细分类，而是从原义到转义循序举例。为了帮助学生利用已掌握的构词法知识迅速有效地扩充词汇量，在相当多的词条中都列举了与之有关的同根词的例句。

四、练习通常包括：

1. 通过课前预习，逐步培养学生依靠词典或其他工具书解决问题的独立工作能力；

## 前 言

2. 课文理解练习(如:说明所指,选择正确解释,同义词替换等等),宜于分析讲解课文时使用;

3. 所学课文中的重点语法、词汇项目的练习;

4. 复习和综合性练习。

五、总课数较前四册有所减少,目的在于使师生掌握一定的机动时间,围绕与课文有关的专题组织讲座、辩论,演讲、作文比赛,等等。

教委领导的高校西班牙语教材编审小组聘请国内同行专家对本册教材进行了审核,由张雄武教授担任主审。参加审核的还有:孙家孟教授、孙义桢教授、徐曾惠副教授和吕龙根副教授。

在编审过程中,智利专家奥斯卡·基洛斯(Oscar Quiroz)对编者提供了热忱、认真、具体入微的帮助,不仅提出许多宝贵的修改意见,而且亲自动笔加工润色,显著提高了文字的规范性和实用性,尤其是增强了语法讲解部分的科学性和构思的条理性。

此外,西班牙专家玛丽亚·列赛阿(María Lecea)和贝亚·费尔南德斯(Bella Fernández)以及国内各院校的同行也从各个角度对原稿提出了建设性的修改意见。编者愿借此机会,对他们表示衷心感谢。

限于编者本人的素养和水平、有关资料的欠缺以及时间仓促,本书在使用过程中必然会暴露出一些不足之处,有待国内外专家和同行批评、指正。

编 著 者

## **INDICE**

### **Abreviaturas**

<i>ant.</i>	Anticuado
<i>aum.</i>	Aumentativo
<i>barb.</i>	Barbarismo
<i>dim.</i>	Diminutivo
<i>enf.</i>	Enfático
<i>fam.</i>	Familiar
<i>interj.</i>	Interjección
<i>med.</i>	Medicina
<i>mex.</i>	Mexicanismo
<i>pop.</i>	Popular
<i>p.us.</i>	Poco usado
<i>V.</i>	Véase

## INDICE

Lección 1	.....	1
<b>Texto:</b>	El poder de la poesía	
<b>Léxico:</b>	oscuro, pesar, quebrar, comedia, compartir, empujar, desviar, desconcertar, examinar, delatar, lamentar, sin más ni más	
<b>Gramática:</b>	Oración condicional	
Lección 2	.....	20
<b>Texto:</b>	Doce maravillas del mundo amenazadas por la polución	
<b>Léxico:</b>	resumir, emprender, ambiente, ajeno, urgir, seleccionar, respectivamente, contribuir, sorpresa, iniciar, deber, referencia	
<b>Gramática:</b>	Valores idiomáticos de la preposición	
Lección 3	.....	42
<b>Texto:</b>	El castellano de España y el castellano de América	
<b>Léxico:</b>	llevar(se), a no ser, recurrir, alquilar, acarrear, imponer, efectivamente (en efecto), siempre que, abusar, ofender, al instante, burlar	
<b>Gramática:</b>	Función sustantivadora del artículo neutro <i>lo</i>	
Lección 4	.....	63
<b>Texto:</b>	Nuestros días	
<b>Léxico:</b>	estar sujeto a, programa, suprimir, sobra, tratarse de, escaso, interesar, asistir, en fin, empeñarse	

## INDICE

Gramática: Recursos para evitar repeticiones	
Lección 5 .....	85
Texto: El registro	
Léxico: obsesionar, satisfacer, adquirir, estricto, privar, valor, crudo, poseer, discreto, acceso, revelar, colmar	
Gramática: El valor posesivo del artículo determinante	
Lección 6 .....	106
Texto: La miel silvestre	
Léxico: íntimo, desprender, saber, precisar, distinto, vaciar, prolongar, incorporar(se), acelerar, notar, abundar, denunciar	
Gramática: I. Oración concesiva (por ... que ...) II. La negación y el subjuntivo	
Lección 7 .....	128
Texto: La salubridad de las lombrices de tierra	
Léxico: aludir, más bien, al revés, dar gusto, fortalecer, proveer, constar, tragar(se), revolver(se)	
Gramática: Diferencia entre <i>ser</i> y <i>estar</i>	
Lección 8 .....	143
Texto: Demetrio Macías con su gente	
Léxico: recuperar, peculiar, correr, pretender, ganar, dejar, cargar, cuidar, dar, apresurar(se), iluminar, servir	
Gramática: El infinitivo	
Lección 9 .....	167
Texto: Vuelva usted mañana	
Léxico: competente, concebir, invertir, entre, dejarse + <i>inf.</i> , en limpio, citar(se), causa, jurar, limitar(se), dar la razón	
Gramática: Verbos con o sin elemento pronominal	



Lección 10 .....	186
<b>Texto:</b>	Conversación en la Catedral
<b>Léxico:</b>	encoger, fregar, aguantar, admirar, consumir, medir, aplastar, controlar, mentalidad, clavar, modesto
<b>Gramática:</b>	Usos del pretérito perfecto
Lección 11 .....	207
<b>Texto:</b>	Las elecciones en Macondo
<b>Léxico:</b>	implantar, extremo, mando, repartir, prohibir, instalar, completar, desatender, alarmar, trastornar, impresionar, operar
<b>Gramática:</b>	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo
Lección 12 .....	227
<b>Texto:</b>	Nos han dado la tierra
<b>Léxico:</b>	tamaño, resbalar, enfriarse, acá (allá), parar, solo (sólo), dotar, estirar, dar de comer, mero, conforme, arrendar
<b>Gramática:</b>	Oración enfática con <i>ser</i>
Lección 13 .....	247
<b>Texto:</b>	El encuentro
<b>Léxico:</b>	ahuyentar, amparar, trazar, gracia, ostentar, prevenir, neto, imprescindible, disimular, perspicacia, frustrar, malicia
<b>Gramática:</b>	Oración elíptica
Lección 14 .....	269
<b>Texto:</b>	La especie humana y su futuro
<b>Léxico:</b>	recurso, adecuado, estructura, especie, derivar, sencillo, propósito, perspectiva, pieza, elegir, permitirse
<b>Gramática:</b>	Numerales fraccionarios

# Lección 1

## TEXTO

### El poder de la poesía

por Pablo Neruda (chileno)

(De *Confieso que he vivido*)

Yo era aquel poeta estudiantil de capa oscura, flaco y desnutrido como un poeta de ese tiempo. Acababa de publicar *Crepusculario* y pesaba menos que una pluma negra.

Entré con mis amigos a un cabaret de mala muerte. Era la época de los tangos y de la matonería rufianesca. De repente se detuvo el baile y el tango se quebró como una copa estrellada contra la pared.

En el centro de la pista gesticulaban y se insultaban dos famosos hampones. Cuando uno avanzaba para agredir al otro, éste retrocedía, y con él reculaba la multitud filarmónica que se parapetaba detrás de las mesas. Aquello parecía una danza de dos bestias primitivas en un claro de la selva primordial.

Sin pensarlo mucho me adelanté y los increpé desde mi flacucha debilidad:

— ¡Miserables matones, torvos sujetos, despreciables palomillas, dejen tranquila a la gente que ha venido aquí a bailar y no a presenciar esta comedia!

Se miraron sorprendidos, como si no fuera cierto lo que escuchaban. El más bajo, que había sido pugilista antes de ser hampón, se dirigió a mí para asesinarme. Y lo hubiera logrado, de no ser por la aparición repentina de un puño certero que dio por tierra con el gorila. Era su contenedor que finalmente, se decidió a pegarle.

Cuando al campeón derrotado lo sacaban como a un saco, y de

## LECCION 1

las mesas nos tendían botellas, y las bailarinas nos sonreían entusiasmadas, el gigantón que había dado el golpe de gracia quiso compartir justificadamente el regocijo de la victoria. Pero yo lo apostrofé catoniano:

— ¡Retírate de aquí! ¡Tú eres de la misma calaña!

Mis minutos de gloria terminaron un poco después. Tras cruzar un estrecho corredor divisamos una especie de montaña con cintura de pantera que cubría la salida. Era el otro pugilista del hampa, el vencedor golpeado por mis palabras, que nos interceptaba el paso en custodia de su venganza.

— Lo estaba esperando — me dijo.

Con un leve empujón me desvió hacia una puerta, mientras mis amigos corrían desconcertados. Quedé desamparado frente a mi verdugo. Miré rápidamente qué podía agarrar para defenderme. Nada. No había nada. Las pesadas cubiertas de mármol de las mesas, las sillas de hierro, imposibles de levantar. Ni un florero, ni una botella, ni un misero bastón olvidado.

— Hablemos — dijo el hombre.

Comprendí la inutilidad de cualquier esfuerzo y pensé que quería examinarme antes de devorarme, como el tigre frente a un cervatillo. Entendí que toda mi defensa estaba en no delatar el miedo que sentía. Le devolví el empujón que me diera, pero no logré moverlo un milímetro. Era un muro de piedra.

De pronto echó la cabeza hacia atrás y sus ojos de fiera cambiaron de expresión.

— ¿Es usted el poeta Pablo Neruda? — dijo.

— Sí soy.

Bajó la cabeza y continuó:

— ¡Qué desgraciado soy! ¡Estoy frente al poeta que tanto admiro y es él quien me echa en cara lo miserable que soy!

Y siguió lamentándose con la cabeza tomada entre ambas manos.

— Soy un rufián y el otro que peleó conmigo es un traficante de cocaína. Somos lo más bajo de lo bajo. Pero en mi vida hay

una cosa limpia. Es mi novia, el amor de mi novia. Véala, don Pablito. Mire su retrato. Alguna vez le diré que usted lo tuvo en sus manos. Eso la hará feliz.

Me alargó la fotografía de una muchacha sonriente.

— Ella me quiere por usted, don Pablito, por sus versos que hemos aprendido de memoria.

Y sin más ni más comenzó a recitar:

— Desde el fondo de ti y arrodillado, un niño triste como yo nos mira ...

En ese momento se abrió la puerta de un empellón. Eran mis amigos que volvían con refuerzos armados. Vi las cabezas que se agolpaban atónitas en la puerta.

Salí lentamente. El hombre se quedó solo, sin cambiar de actitud, diciendo “por esa vida que arderá en sus venas tendrían que matar las manos mías”, derrotado por la poesía.

**Pablo Neruda (1904 - 1973)** poeta chileno. Entre su extensa obra poética destacan *Crepusculario* (1923), *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (1924), *Residencia en la tierra* (1933 y 1935), *Tercera residencia* (1942), *Canto general* (1950), *Los versos del capitán* (1952), *Las uvas y el viento* (1954), *Odas elementales* (1954, 1956 y 1957), *Estravagario* (1958), *Memorial de Isla Negra* (1964) y *La barcaola* (1967). El conjunto de esa obra mereció el premio Nobel de Literatura en 1971.

### Vocabulario

desnutrido <i>adj.</i>	Falto de nutrición debido a la poca o mala alimentación.
cabaret <i>m.</i>	Negocio público para fiestas con espectáculos frívolos.
de mala muerte tango <i>m.</i>	De poca o ninguna importancia.
matonería <i>f.</i>	探戈 Conjunto de matones (personas aficionadas

## LECCION 1

rufianesco <i>adj.</i>	a peleas (o riñas); acción propia de este tipo de personas.
quebrar <i>vt.</i>	Propio de rufián (hombre vicioso y despreciable)
estrellar <i>vt.</i>	Romper.
	Arrojar con violencia una persona o cosa contra otra
pista <i>f.</i>	(En el texto) Suelo o lugar para patinar, bailar, realizar exhibiciones de circo.
gesticular <i>vi.</i>	Hacer gestos.
hampón <i>adj.</i>	Delincuente.
agredir <i>vt.</i>	Atacar.
recular <i>vi.</i>	Retroceder; dar pasos hacia atrás.
filarmónico <i>adj.</i>	Amante de la música.
primordial <i>adj.</i>	Fundamental; (En el texto) Primitivo.
increpar <i>vt.</i>	Reprender muy severamente.
flacúcho <i>adj.</i>	(Despectivo) Bastante flaco.
torvo <i>adj.</i>	Fiero, airado o irritado.
sujeto <i>m.</i>	Persona, individuo.
palomilla <i>f.</i>	(amer., fam.) Vago, callejero.
pugilista <i>m.</i>	(En el texto) Boxeador.
certero <i>adj.</i>	Acertado.
gorila <i>m.</i>	大猩猩
contenedor <i>adj.</i>	El que mantiene en ciertos límites.
golpe de gracia	Golpe dado al que está gravemente herido para rematarlo.
regocijo <i>m.</i>	Júbilo, gozo.
apostrofar <i>vt.</i>	Increpar.
catoniano <i>adj.</i>	(En el texto) Severo.
calaña <i>f.</i>	Tipo, índole, pero en sentido peyorativo.
cintura <i>f.</i>	腰部
pantera <i>f.</i>	美洲豹
hampa <i>f.</i>	Mundo de la delincuencia.
interceptar <i>vt.</i>	Detener, interrumpir, obstruir.
en custodia de	(En el texto) Para asegurar.
desconcertado <i>adj.</i>	Sorprendido, turbado.
desamparado <i>adj.</i>	Que no tiene amparo.
verdugo <i>m.</i>	Ejecutor de la justicia; persona muy cruel.

mármol <i>m.</i>	大理石
florero <i>m.</i>	Vasija para flores naturales o artificiales.
miserio <i>adj.</i>	Infeliz; insignificante.
bastón <i>m.</i>	Palo que sirve para apoyarse al andar.
tigre <i>m.</i>	老虎
cervatillo <i>m.</i>	小鹿
delatar <i>vt.</i>	Revelar, manifestar; Denunciar al que ha cometido un delito.
lamentarse <i>vr.</i>	Quejarse.
traficante <i>m.</i>	Persona que comercia con mercancías prohibidas.
cocaína <i>f.</i>	可卡因
sin más ni más	Sin preocuparse por las consecuencias; sin motivo.
recitar <i>vt.</i>	Pronunciar una cosa que se sabe de memoria. (Refiriéndose generalmente a los poemas).
agolparse <i>vr.</i>	Juntarse de golpe muchas personas o animales.

### Verbos irregulares

quebrar: Se conjuga como *acertar*.

### Léxico

#### I. Oscuro *adj.*

- 1) Como la habitación era muy oscura, yo tenía que leer con luz encendida hasta de día.
- 2) Al entrar en el diminuto cuarto, en un primer momento no vi a Susana, porque estaba sentada en un rincón oscuro.
- 3) La noche estaba muy oscura. Los soldados pudieron penetrar en el pueblo sin que los guardias enemigos se dieran cuenta.
- 4) Jamás he visto un día tan oscuro. ¿Qué va a pasar? ¿Una tormenta? ¿Un terremoto?
- 5) Ya estaba muy oscuro cuando los caminantes llegaron frente a una cabaña medio derrumbada.
- 6) Señorita, ¿podría mostrarme una chaqueta de color oscuro?
- 7) No puedo definir el color del cielo; algo así como un rojo oscuro.
- 8) ¿No te parece demasiado oscuro el sentido de este párrafo?
- 9) Estaba consciente del oscuro porvenir que lo esperaba.

## LECCION 1

10) Siendo un oscuro empleado, ¿cómo iba a poder ayudarte?

### II. Pesar

#### 1. *vi.*

- 1) ¿Qué tiene la maleta que pesa tanto?
- 2) ¿Puedo dejar mi bolsa encima de su paquete? No se preocupe: no pesa nada.
- 3) — ¿Cuánto pesa este trozo de carne?  
— Dos kilos.
- 4) Sospecho que en su decisión han pesado consideraciones egoístas.
- 5) Sabiendo que sus palabras pesan siempre en cualquier discusión, se guardaba de intervenir prematuramente.
- 6) Me pesa haberlo ofendido sin querer.
- 7) ¿Te pesa que no me hayan admitido en la facultad?

#### 2. *vt.*

- 1) El vendedor pesó las manzanas, hizo cálculos y me cobró diez yuanes.
- 2) Tras haber pesado el asunto creyó poder sacar algún provecho.

#### 3. *m.*

- 1) Siento pesar por no haber atendido a tus consejos.
- 2) Se notaba claramente el pesar que experimentaba la pobre mujer al separarse de su hijo.

### III. Quebrar *vt., vr.*

- 1) El hombre quebró la sólida puerta de roble de un hachazo.
- 2) La taza cayó al suelo y se quebró.
- 3) Temo que la menor dificultad quiebre su decisión.
- 4) Por no entender de la administración no tardó en hacer quebrar el negocio que le había dejado su padre.

### IV. Comedia *f.*

- 1) Conozco el nombre de Aristófanes, pero no he leído ninguna de sus comedias.
- 2) ¿Es comedia o tragedia *El sueño de una noche de verano*?
- 3) La elección del Presidente ha sido toda una comedia.
- 4) Ya, ya, ¡déjate de comedias, hipócrita! Sabemos que te alegras de nuestro fracaso.

### V. Compartir *vt.*

- 1) Luis y yo compartimos una habitación.
- 2) Sacó el último mendrugo que le quedaba y lo compartió con el

niño que le servía de guía.

- 3) Al recibir la buena noticia todos compartimos la felicidad de nuestro amigo.
- 4) Siento no poder compartir tu opinión.

#### VI. Empujar

##### 1. *vt.*

- 1) A medio camino el coche se estropeó. Los que iban dentro tuvieron que bajar. Entre todos lo empujaron hasta el borde de la carretera.
- 2) Como tenía en las manos unas porcelanas finas, abrió la puerta empujándola con el codo.
- 3) Empujen un poco más para que el armario quede justamente en el hueco.
- 4) ¡Joven, no empujes tanto! ¿No ves que se puede caer la anciana?
- 5) Las malas compañías lo empujaron a cometer aquel crimen.

##### 2. *empujón m.*

- 1) ¡Huy, los empujones que me dieron cuando salía del metro!
- 2) Tuvimos que entrar a empujones, pues el salón estaba repleto.
- 3) El empleo de la nueva máquina le ha dado un buen empujón a la construcción del edificio.
- 4) No me resultó fácil hacer real el proyecto. Lo conseguí a empujones.

#### VII. Desviar

##### 1. *vt.*

- 1) ¡Buena puntería tenía él! Pero aquella vez no pudo dar en el blanco, porque el fuerte viento desvió el proyectil.
- 2) Al alzar la cabeza su mirada se cruzó con la mía, pero en seguida la desvió.
- 3) Aquel suceso la desvió de la ruta que creía haber escogido definitivamente y cambió por completo su vida.

##### 2. *vr.*

- 1) ¡Oye, no te desvíes del tema que estamos discutiendo!
- 2) Con la construcción del canal, se desvió el cauce del río.
- 3) En aquel punto el coche se desvió de la carretera para internarse en un camino que estaba en muy mal estado.

#### VIII. Desconcertar

##### 1. *vt.*



## LECCION 1

- 1) La repentina aparición del señor nos desconcertó a todos.
  - 2) ¿Acaso te desconcierta verme aquí?
  - 3) Creí fácil disuadirlo, por eso su decisión me dejó totalmente desconcertado.
  - 4) Al oír la réplica de la muchacha, los dos amigos se quedaron desconcertados mirándose el uno al otro.
  - 5) Aquella grotesca escena la impresionó tanto que salió del cuarto desconcertada.
2. desconcierto *m.*
- 1) ¡No te imaginas el desconcierto que causaste con tu discurso!
  - 2) El general se regocijaba pensando en el desconcierto del enemigo cuando fueran atacados sorpresivamente.

### IX. Examinar *vt.*

- 1) Después de examinar al enfermo el médico dijo que no era nada de importancia sino un fuerte resfriado.
- 2) Bueno, llévate la copia del proyecto para examinarlo detenidamente. Ya me dirás lo que pienses sobre él.
- 3) El guardia, habiendo leído mi documentación, me examinó de pies a cabeza.
- 4) Atravesando el salón, la muchacha se sintió examinada por aquellos ávidos ojos masculinos.
- 5) Profesor, ¿nos va a examinar en gramática este semestre?

### X. Delatar

1. *vt.*
  - 1) Sospecho que ha sido Rulfo quien te ha delatado.
  - 2) El hombre creyó haber cometido un crimen perfecto. Sin embargo, a las pocas horas fue delatado.
  - 3) Frente a aquella multitud hostil, hice enormes esfuerzos para no delatar el miedo que sentía.
  - 4) Se mantuvo inmutable al oír la noticia. No obstante yo pude notar, en una de sus manos, un levísimo temblor que delataba su emoción.
2. delación *f.*
  - 1) A causa de la delación de un traidor, nuestra organización clandestina fue destruida.
  - 2) El juez no dio crédito a la delación que aquel hombre había hecho contra mí.